



B2/C1

ANGLAIS

Thèmes/Versions

Traduire la presse écrite

- ▶ Méthode illustrée en schémas
- ▶ Entraînement guidé
- ▶ Traductions commentées
- ▶ Thème grammatical
- ▶ Classement thématique

Marie Damont



Would a 'digital you' make buying clothes online easier?

"We get to construct a body model of you, with all the lumps and bumps, so it's very personalised," explains Jim Downing, the chief technical officer of Metail, the Cambridge company that's developing this new tech. The idea is that you can then dress the virtual model of yourself in various outfits online and see how they look from all angles.

This is the big challenge for online fashion retailers. Shoppers love the convenience but they can't try the clothes on first, so returns are high. "Try before you buy" services offered by the likes of Amazon, Asos, Topshop and JD Sports merely exacerbate the returns issue.

So more online retailers are trying to offer bespoke clothing and personalisation services.

if online fashion makes itself even more attractive, does that spell further trouble for physical shops? "The High Street is struggling to differentiate itself from what's online," says Metail founder Tom Adeyoola.

Achim Berg, co-author of the McKinsey consultancy's annual State of Fashion report, says: "We believe stores will become much more a blend of picking up stuff you've ordered online and returning products you didn't like. The virtual fitting room may be too much for some, but it's clear the boundaries between online and offline will continue to blur.

Adapted from *BBC News*, February, 26th, 2019, <https://www.bbc.com/news/business-47224677>

→ TRADUCTION COMMENTÉE

1 Would a 'digital you' make buying clothes online easier?

↳ Une « version numérique de vous-même » faciliterait-elle l'achat de vêtements en ligne ?

- a «**digital you**» : l'adjectif **numérique** est plus approprié en français. **Digital**, bien que parfois employé dans la presse, est moins usuel et semble calqué. Autre traduction possible : un « **avatar numérique de vous-même** ».
- **buying clothes** : ici le français préférera l'utilisation d'un nom pour restituer le V-ING, l'emploi du verbe **acheter** serait du reste syntaxiquement périlleux.
- **would make buying clothes [...] easier** : ou → **rendrait-elle l'achat de vêtements sur internet plus facile** ?
- **would** : (WILL + ED) dans ce cas précis, celui-ci permet de formuler une hypothèse (ED a une valeur d'irréel). Il est donc naturellement traduit par un conditionnel.

2 “We get to construct a body model of you, with all the lumps and bumps, so it’s very personalised,” explains Jim Downing, the chief technical officer of Metail, the Cambridge company that’s developing this new tech.

↳ « Nous concevons un mannequin de votre corps, qui comprend toutes ses aspérités et ses rondeurs, afin que celui-ci soit très personnalisé », explique Jim Downing, directeur technique chez Metail, l’entreprise qui développe cette nouvelle technologie, et qui est implantée à Cambridge.

- Dans ce contexte, le terme **mannequin** est le plus adéquat, **modèle** constituant un calque.
- **lumps and bumps** : le sens de ces deux noms est très proche (respectivement, en traduction littérale **morceau/bosse** et **bosse**). Pour éviter une répétition, il convient donc de trouver des synonymes adaptés au contexte (notons également la musicalité de l’expression en anglais, les deux mots étant phonologiquement très proches).
- **Metail** : même si le nom de l’entreprise est un jeu de mot (Me-Tail[or], **tailor**, signifie **faire sur mesure**, avec en outre des consonances communes avec le verbe **retail** : **faire commerce de**), l’on ne traduit pas ce nom propre (Voir chapitre 8, *En résumé* [p. 162] pour les conventions autour des noms propres).
- **Cambridge company** : il est préférable ici d’ étoffer la traduction, un simple GN (**l’entreprise de Cambridge**) étant trop aride et pouvant être ambigu (idée d’appartenance).



Autre traduction possible :

« Nous construisons un mannequin virtuel de votre corps, doté de toutes ses imperfections et ses rondeurs, afin que celui-ci soit très personnalisé », explique Jim Downing...

3 **The idea is that you can then dress the virtual model of yourself in various outfits online and see how they look from all angles.**

↳ L’idée, c’est de vous permettre ensuite d’habiller en ligne votre mannequin virtuel avec diverses tenues et de voir comment celles-ci vous vont sous tous les angles.

- **The idea is that you can then dress [...] and see** : par convention, le français va reprendre le sujet par un pronom : **L’idée, c’est de...** Ici, une traduction du type : **L’idée Ø est de vous permettre** semble calquée et la formule est moins idiomatique. Même chose pour la restitution de **you can** : préférer une formule avec un verbe à l’infinitif en français. Par ailleurs, Il est important de respecter la cohérence syntaxique de la phrase dans le texte traduit : **l’idée, c’est de vous permettre [...] et de voir.**

4 **This is the big challenge for online fashion retailers. Shoppers love the convenience but they can’t try the clothes on first, so returns are high.**

↳ C’est là le grand défi à relever pour les boutiques de mode en ligne. C’est pratique, et les acheteurs adorent cela, mais ils ne peuvent essayer les vêtements au préalable, par conséquent les retours sont nombreux.

- **for online fashion retailers** : comme c'est souvent le cas, la préposition en anglais est étoffée avec une formule contenant un verbe dans le texte traduit en français. **C'est le grand défi pour** les boutiques... ne serait pas grammaticalement ou syntaxiquement problématique, mais cet énoncé est moins élégant.
- **retailers** : ce substantif est très usuel en anglais, bien davantage que le terme **détaillant**, qui est utilisé dans des contextes très spécifiques en français (en opposition au mot **grossiste** par exemple). Voilà pourquoi il est souhaitable de lui préférer le terme **boutique** ou **commerçant**.
- **Shoppers love the convenience** : une traduction littérale est difficilement envisageable. Au mieux, celle-ci serait maladroite (**les acheteurs adorent le côté pratique**). **Convenience** a donc été transposé (le substantif est restitué par un adjectif) et l'énoncé est étoffé : **c'est pratique**. Pour la transposition, voir chapitres 2 et 8, (p. 23 et 145), pour l'étoffement, voir le présent chapitre.



Autre traduction possible :

C'est là le grand défi à relever pour les boutiques de vêtements sur internet. Les acheteurs adorent acheter en ligne car c'est pratique, mais ils ne peuvent essayer les vêtements avant l'achat, ce qui fait que le nombre de retours est élevé.

5 "Try before you buy" services offered by the likes of Amazon, Asos, Topshop and JD Sports merely exacerbate the returns issue.

↳ Le service "Essayez avant d'acheter" proposé par des boutiques en ligne comme Amazon, Asos, Topshop et JD Sports ne fait qu'intensifier le problème des retours.

- **merely exacerbate** : il est ici parfaitement possible d'utiliser le verbe **exacerber** en français. L'adverbe **merely** est restitué par une formule comprenant un verbe, **le service [...] ne fait qu'**intensifier. Il s'agit donc d'une transposition (le mot ou le syntagme change de catégorie grammaticale).



Autre traduction possible :

Le service « Essayez d'abord, payez après » offert par des boutiques en ligne telles que Amazon, Asos, Topshop et JD Sports ne fait qu'aggraver le problème des retours.

6 So more online retailers are trying to offer bespoke clothing and personalisation services.

↳ Par conséquent de plus en plus de magasins en ligne essaient d'offrir des vêtements sur-mesure et des services personnalisés.



Autre traduction possible :

C'est pour cela que de plus en plus de boutiques en ligne essaient de proposer des vêtements sur-mesure [...].

7 **If online fashion makes itself even more attractive, does that spell further trouble for physical shops?**

↳ Si la mode en ligne se fait encore plus attrayante, est-ce que cela signifie que le commerce en ville va être en plus grande difficulté (encore) ?

- **does that spell further trouble for physical shops?** : l'étoffement est plus élégant, même si un énoncé plus littéral est envisageable (**est-ce que cela signifie davantage de difficultés...** ?).
- **further trouble** : **further** est le comparatif de supériorité de l'adjectif **far**, lorsque celui est employé dans un sens figuré (**farther** dans un sens propre).



Autre traduction possible :

Si la mode sur internet se fait encore plus séduisante, est-ce que cela signifie que le commerce en magasin va connaître (encore) davantage de difficultés ?

8 **“The High Street is struggling to differentiate itself from what’s online,” says Metail founder Tom Adeyoola.**

↳ « Les magasins en centre ville peinent à se démarquer de ce qui est proposé en ligne », indique le fondateur de Metail, Tom Adeyoola.

- **The High Street** : désigne la rue principale d'une ville, au sens de l'endroit où se trouvent la plupart des commerces. C'est donc l'aspect symbolique qu'il convient de privilégier ici. Une traduction littérale est impossible et ne ferait pas sens pour un lecteur français. Pour les mêmes raisons de clarté, il n'est pas envisageable non plus de conserver la formule anglaise non traduite.



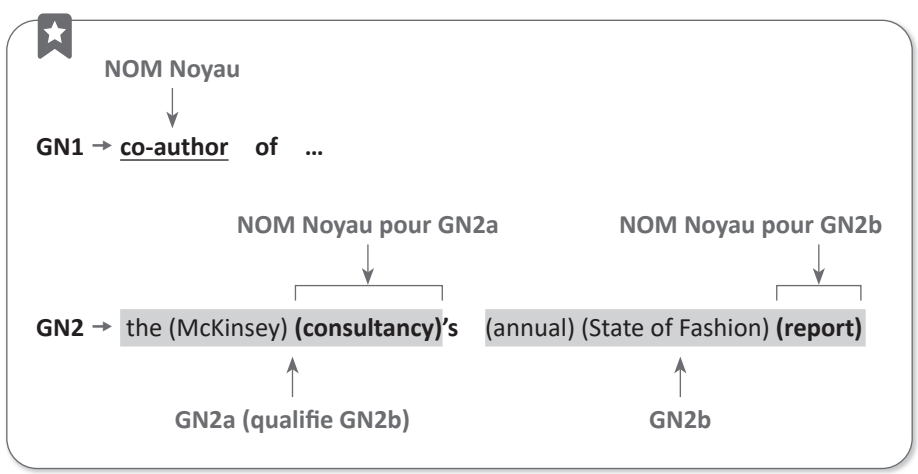
Autre traduction possible :

« Les boutiques en ville se battent pour se distinguer de ce qui est proposé sur internet », affirme le fondateur de Metail, Tom Adeyoola.

9 **Achim Berg, co-author of the McKinsey consultancy’s annual State of Fashion report, says:**

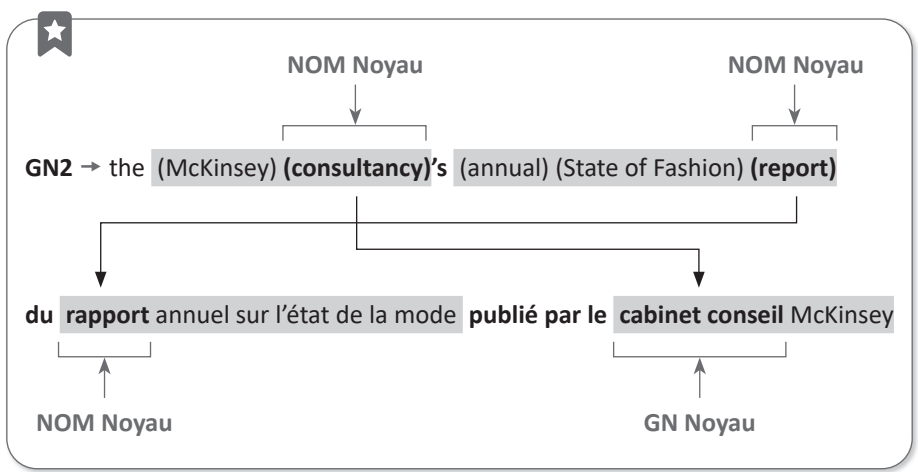
↳ Achim Berg, co-auteur du rapport annuel sur l'état de l'industrie de la mode, publié par le cabinet conseil McKinsey déclare :

- **co-author of the McKinsey consultancy’s annual State of Fashion report** : ce GN est très long car il est lui-même composé de plusieurs syntagmes nominaux. Il est important de le segmenter correctement pour une traduction juste et précise, le français et l'anglais ayant des fonctionnements syntaxiques différents. Schématisons afin de dégager sa logique interne et ainsi d'éviter les contresens :



➤ **Syntaxe :**

GN1 of GN2 : cette structure ne pose pas de problème particulier puisqu'elle est semblable en français, **co-auteur du...** En revanche, c'est la traduction du mot **report** qui va apparaître immédiatement après la préposition, alors que dans le texte source, celui-ci se situe en fin de GN. Cela tient à l'organisation des GN en anglais. En effet, dans la grande majorité des cas, c'est à la fin qu'apparaît le noyau sémantique, c'est-à-dire le nom principal, celui qui est porteur de l'essentiel du sens (celui que l'on ne peut supprimer). Souvent, le français pose d'abord le noyau sémantique, puis ses qualificatifs. Il est donc essentiel de repérer d'abord le ou les noyau(x) sémantique(s) puisqu'il est fort probable qu'il(s) n'occupe(nt) pas la même place dans la syntaxe française. Nous pourrions schématiser la logique de la traduction comme suit :



➤ **Noms utilisés comme adjectifs :**

Les noms ou GN utilisés comme des qualificatifs (**McKinsey, State of Fashion**) constituent une difficulté supplémentaire car ce sont de possibles sources de confusion. Même si ces éléments demeurent des noms par nature, leur rôle dans la phrase est celui d'un adjectif, et cela aura donc une incidence sur leur forme et leur positionnement dans le texte traduit.

State of Fashion report : cette expression comportant des majuscules, il est légitime de s'interroger sur la nécessité de la traduire. Si l'on décide de la laisser telle quelle, il faudra tout de même l'expliciter dans une parenthèse : **co-auteur du State of Fashion report (rapport annuel sur l'état de l'industrie de la mode)**. (Voir chapitre 8, *En résumé* [p. 162] pour la restitution des noms propres).

10 **“We believe stores will become much more a blend of picking up stuff you’ve ordered online and returning products you didn’t like.”**

↳ « Nous pensons que les magasins vont devenir bien davantage des endroits où l'on viendra à la fois chercher des articles achetés en ligne et retourner les produits qui ne conviennent pas.

- **stores will become much more a blend of** : il est préférable d'étoffer (**des endroits où...**), puis d'utiliser un verbe conjugué (**l'on viendra chercher à la fois**) pour restituer **picking up**. Enfin, **à la fois** pour restituer **a blend of** paraît une solution plus judicieuse qu'un calque (**un mélange de**), d'autant que cette structure, forcément suivie d'un nom, poserait un problème de restitution de **picking up** et **returning**.
- **products you didn't like** : l'anglais utilise du passé (ce qui est mis en avant, c'est le moment où l'on reçoit l'article et qui suscite le sentiment), le français, lui, préférera le présent (le sentiment s'inscrit dans l'atemporel).

11 **The virtual fitting room may be too much for some, but it's clear the boundaries between online and offline will continue to blur as we continue our search for the perfect fit.**

↳ La cabine d'essayage virtuelle, c'est peut-être trop pour certains, mais il est clair que la frontière entre le commerce en ligne et en magasin va continuer de s'estomper tandis que nous poursuivons notre quête de la coupe parfaite.

- **The virtual fitting room** : la cabine d'essayage virtuelle ou le salon d'essayage virtuel.
- **the boundaries between online and offline** : les frontières vont continuer de s'estomper (possibilité de conserver le pluriel). Il est nécessaire d'étoffer les deux particules adverbiales (de lieu) avec un nom : **le commerce** ou **la vente en ligne et en magasin**.
- **we continue our search for the perfect fit** : une traduction étoffée est également possible : **tandis que nous continuons à chercher le vêtement qui nous va parfaitement**.



◆ Utiliser l'étoffement (1)



Voir la partie *En résumé* (p. 21) pour une définition illustrée de ce procédé de traduction



Rappel

- Segment 1 : *a digital you* → une **version** numérique de vous-même.
- Segment 4 : *This is the big challenge for online fashion retailers* → C'est le grand défi à **relever pour** les boutiques de mode en ligne.
- Segment 7 : *does that spell further trouble for physical shops?* → est-ce que cela signifie que le commerce en ville **va être en plus grande difficulté** ?

► Application : Traduisez les énoncés suivants en étoffant le(s) mot(s) en caractères gras :

1. You should think about **why** she'd rather buy online.
2. Kate arrived in London in the 2000s, **when** online retailing was just only starting.
3. On her way home, she popped in at her sister's **for** her mail.
4. Coaches **from** London.
5. There will be trains **to** Birmingham.
6. Marta came in wearing a suit **from** a High Street shop.
7. **Cambridge-based** Metail was founded by Tom Adeyoola.
8. Imagine **this**: you've ordered your wedding dress online, but on receiving it, you realise it doesn't fit.
9. His new idea is part of a **time-saving** plan for his company.
10. Getting orders to **the most remote** customers is not easy for online retailers.

► Corrigé

1. Vous devriez réfléchir **à la raison pour laquelle** elle préférerait faire ses achats en ligne.
2. Kate est arrivée à Londres dans les années 2000, **à une époque où** le commerce en ligne commençait tout juste.
3. En rentrant chez elle, elle est passée chez sa sœur **pour prendre** son courrier.
4. Les autocars **en provenance de** Londres.
5. Il y aura des trains **à destination de** Birmingham.
6. Marta est entrée vêtue d'un tailleur **acheté dans** un magasin en ville.
7. Metail, **dont le siège se trouve** à Cambridge, a été fondé par Tom Adeyoola.
8. Imaginez **la situation suivante** : vous avez commandé votre robe de mariée en ligne et en la recevant, vous vous rendez compte qu'elle ne vous va pas.
9. Sa nouvelle idée fait partie d'un projet **visant à faire gagner du temps** à son entreprise.
10. Acheminer les commandes vers les clients **vivant dans les endroits les plus reculés** n'est pas chose facile pour les commerces en ligne.

Tentatives pour ragaillardir l'agriculture

Le monde agricole se réinvente pour vivre plus décemment de son travail. Face au déclin de l'agriculture, de nouvelles techniques de production, de vente et de financement apparaissent.

Pour produire sur son exploitation du fromage, pas question pour l'agriculteur de se contenter de sa cuisine personnelle. Les règles d'hygiène sont strictes, il lui faut des installations homologuées – normes CE. Mon labo fermier conçoit, fabrique et installe des laboratoires modulaires. RS Modul, la PME à l'origine de ce concept, se prépare à lancer un nouveau bâtiment modulaire consacré à la vente des produits fermiers. « Ma box fermière » est destinée aux agriculteurs qui veulent se regrouper pour créer un magasin.

Le « Pressi-mobile » créé par Olivier Clerc transforme en seulement six minutes les pommes des vergers en jus de fruit pasteurisé. « *Nous vendons le litre de jus, avec son emballage, entre 1,20 et 1,30 euro le litre* », indique Olivier Clerc. Il a créé un drive de pressage où l'agriculteur et le particulier peuvent déposer leur remorque de pommes.

Avec l'apparition de plateformes de crowdfunding, les exploitants ont de nouveaux partenaires financiers près de chez eux. Stéphanie Rivet a trouvé 15.000 euros pour financer l'achat d'un camion qui lui permettra de développer sa crèmerie en circuit court. Les investisseurs sont rémunérés à un taux variant de 4 à 6 %, ou reçoivent une contrepartie en nature.

Adapté de *Les échos*, 25 mars 2021, <https://www.lesechos.fr/pme-regions/provence-alpes-cote-dazur/six-tentatives-pour-ragaillardir-lagriculture-1301403>

→ TRADUCTION COMMENTÉE

1 Tentatives pour ragaillardir l'agriculture

↳ Trying to perk up farming

- **Tentatives** : il est préférable d'utiliser un V-ING ici, plutôt qu'une formule calquée sur le français, l'anglais mettra ainsi plutôt l'accent sur le caractère actif de ces initiatives.

2 Le monde agricole se réinvente pour vivre plus décemment de son travail. Face au déclin de l'agriculture, de nouvelles techniques de production, de vente et de financement apparaissent.

↳ The world of farming is reinventing itself to make a more decent living out of its work. As agriculture is on the wane, new production, sales and funding techniques emerge.

- **Le monde agricole se réinvente** : Présent en BE+ING puisque ce procès est ancré dans la situation d'énonciation. Un présent simple introduirait la notion d'atemporel (vérité générale, habitude).